

Paris, le 27 Juillet 1959

Sacré grand C.F.R.,

Sans réponse à mes lettres du 9 et du 21, je continue tout de même, vaillamment et seul, le travail de défrichage, de révision, de reconstruction, et d'arrachage des mauvaises herbes dans la cale du bateau que tu m'as confié, me référant en cela aux directives généralement suivies concernant la discipline à bord de ce genre de bâtiments.

Je dois dire que le travail est facile, dans la mesure où il s'agit tout de même d'un très beau bateau, et que l'équipage du Capitaine Reuterswärd ne comprend dans l'ensemble que des éléments de premier choix, parfaitement propres à la navigation, même dans les dangereuses eaux françaises. Par ci, par là, j'ai quand même cru remarquer un col d'uniforme moins net, un ruban du béret d'un des matelots moins bien repassé, et je crois utile, en tant qu'armateur de la compagnie "Phases", de te signaler ces petites peccedilles, qui semblent avoir échappé à l'œil de lynx de l'ingénieur maritime Lambert, mais que certains vieux loups de mer d'ici pourraient remarquer en visitant ton bâtiment.

Dans une grande enveloppe qui partira par le courrier suivant, tu trouveras d'ailleurs en retour, signalées aux crayons rouges, les petites modifications qu'il y aurait lieu de faire pour que les plus difficiles y trouvent leur compte. Mais comme je n'ai voulu saisir ton manuscrit, je me suis contenté de faire des coches dans la ligne correspondante à l'imperfection en cause. Ci-dessous donc, et très rapidement maintenant, car nous partons le 4 août et il me reste encore énormément à faire, voici le détail de ces remarques :

1° Dans la Réplique du Tailleur : je préférerais la "ligne de l'épine dorsale" plutôt que "ligne d'épine" ; je ne comprends pas très bien, et d'autres pourraient donc se trouver dans le même cas, le sens, ou le non-sens des "temples à repasser". Est-ce un à peu-près pour créer un rapprochement avec les planches à repasser ? Je crois qu'il serait plus heureux aussi d'écrire "que l'on ne puisse retirer certaines estimations quant aux balafres et aux cris" plutôt que la tournure elliptique "retirer certaines estimations aux...". Enfin, "que cela s'exclut" est assez impropre ; il vaudrait mieux écrire : "je considère que c'est exclu." - tout simplement.

2° Dans L'Insecte indien, j'aurais préféré "La bande du chapeau ne pesait rien", plutôt que "il ne pesait pas".

3° Dans le premier "fruit de la mer", est-ce volontairement que tu as écrit "phoquel" au lieu de "focal" ? J'espère que oui, parce que c'est très bien (le phare du phoque, ou le feu du phoque).

4° Dans le "fruit de la mer" N°4 : pourquoi "son angle veuve" et non "veuf" ? Explications, ou changement, S.V.P. Et "hommerd" ? Est-ce volontairement que tu as ajouté un second "m", comme dans "homme", alors que "homard" n'en prend qu'un ? C'est très bien, mais je te signale toutefois qu'il y a un poème de Monny de Bouilly qui s'appelle "L'homme-homard", paru à l'époque du "Grand Jeu".

Voilà, c'est tout pour aujourd'hui, et je pense que c'est tout en général, tout au moins après la première et la seconde lecture. Mais comme je pense que tu m'enverras un jeu d'épreuves après impression, je ne manquerai pas de te signaler alors s'il y a encore quelque chose qui cloche à mon gré ! Je serais sans pitié !

XXXXXX-XXXXXX-XXXXXX-XXXXXX-XXXXXX

XXXXXX-XXXXXX-XXXXXX-XXXXXX-XXXXXX

Trois choses importantes encore avant de te quitter :

A) Dans l'enveloppe renfermant le manuscrit, tu trouveras l'ordre de celui-ci modifié comme suit :

a) ~~entre~~ entre la page de garde et la colophon, les textes qui devraient composer la plaquette définitive, d'après moi :

b) entre la colophon et les cartons protecteurs du dessous, les textes qu'il vaudrait mieux rejeter, garder pour autre chose ou retravailler, toujours d'après moi :

B) Lambert m'a déclaré qu'il ne se sentait pas compétent pour écrire une introduction à un tel ouvrage, dont la pure occasion poétique s'en passe fort bien, et il se peut qu'il ait raison.

C) Nous quittons Paris le 4 ou 5 Août; je doute donc qu'une réponse à la présente lettre puisse m'atteindre avant mon départ de Paris; je te donne donc à tout hasard une adresse de vacances valable jusqu'au 15 environ :

Edouard JAGUER,

Poste Restante,

Poste centrale,

RENNES.- FRANCE

Et je salue bien vos et votre belle et grande famille.

Edouard JAGUER

PHAS Archives Edouard Jaguer